

OVERSÆTTELSE

AFTALE

mellem Den Europæiske Union og Republikken Moldova om rammerne for Republikken Moldovas deltagelse i Den Europæiske Unions krisestyringsoperationer

DEN EUROPÆISKE UNION (EU),

på den ene side, og

REPUBLIKKEN MOLDOVA,

på den anden side,

i det følgende benævnt »parterne«,

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Den Europæiske Union kan beslutte at iværksætte krisestyringsaktioner, herunder fredsbevarende eller humanitære operationer.
- (2) Den Europæiske Union træffer afgørelse om, hvorvidt tredjelande skal opfordres til at deltage i en EU-krisestyringsoperation. Republikken Moldova kan acceptere opfordringen fra Den Europæiske Union og tilbyde at yde et bidrag. Den Europæiske Union vil i sådanne tilfælde beslutte, om det foreslåede bidrag skal accepteres.
- (3) Betingelserne for Republikken Moldovas deltagelse i EU-krisestyringsoperationer bør fastlægges i en rammeaftale om sådan mulig fremtidig deltagelse og ikke ved fastlæggelse af betingelserne fra gang til gang for hver enkelt operation.
- (4) En sådan aftale berører ikke Den Europæiske Unions selvstændige beslutningstagning og anfægter ikke Republikken Moldovas mulighed for at træffe afgørelse fra sag til sag om deltagelse i en EU-krisestyringsoperation i overensstemmelse med sit retssystem.
- (5) En sådan aftale bør kun vedrøre fremtidige EU-krisestyringsoperationer og ikke berøre eksisterende aftaler om Republikken Moldovas deltagelse i en EU-krisestyringsoperation, der allerede er indledt —

BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

AFDELING I

ALMINDELIGE BESTEMMELSER

Artikel 1

Afgørelser i tilknytning til deltagelsen

1. Når Den Europæiske Union har truffet afgørelse om at opfordre Republikken Moldova til at deltage i en EU-krisestyringsoperation, forelægger Republikken Moldova, så snart den har besluttet at deltage, oplysninger om det bidrag, den foreslår at yde Den Europæiske Union.
2. Den Europæiske Unions vurdering af det foreslåede bidrag foretages i samråd med Republikken Moldova.
3. Den Europæiske Union giver Republikken Moldova en foreløbig angivelse af det forventede bidrag til de fælles udgifter til operationen så snart som muligt med henblik på at bistå Republikken Moldova med udformningen af dens tilbud.
4. Den Europæiske Union meddeler skriftligt Republikken Moldova resultatet af denne vurdering med henblik på at sikre dennes deltagelse i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale.

Artikel 2

Rammer

1. Republikken Moldova tilslutter sig Rådets afgørelse, hvorved Rådet for Den Europæiske Union beslutter, at EU skal gennemføre en krisestyringsoperation, og enhver anden afgørelse, hvorved Rådet for Den Europæiske Union beslutter at forlænge EU-krisestyringsoperationen, i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale og eventuelle nødvendige gennemførelsesarrangementer.
2. Republikken Moldovas bidrag til en EU-krisestyringsoperation berører ikke EU's selvstændige beslutningstagning.

Artikel 3

Status for personel og styrker

1. Status for det personel, som Republikken Moldova udsender til en civil EU-krisestyringsoperation, og/eller for de styrker, som denne stat bidrager med til en militær EU-krisestyringsoperation, er underlagt den aftale om status for styrkerne/missionen, der måtte være indgået mellem EU og den eller de stater, hvor operationen gennemføres.

2. Status for det personel, der er udstationeret ved hovedkvarterer eller enheder uden for den eller de stater, hvor EU-krisestyringsoperationen finder sted, er underlagt arrangementer aftalt mellem de pågældende hovedkvarterer og enheder og Republikken Moldova.

3. Med forbehold af den i stk. 1 omhandlede aftale om status for styrkerne/missionen har Republikken Moldova jurisdiktion over sit personel, der deltager i EU-krisestyringsoperationen. I tilfælde, hvor Republikken Moldovas styrker opererer om bord på en EU-medlemsstats fartøj eller luftfartøj, har sidstnævnte stat jurisdiktion i henhold til egne interne love og procedurer.

4. Republikken Moldova har ansvaret for at behandle eventuelle klager fra eller vedrørende et medlem af sit personel i forbindelse med deltagelsen i en EU-krisestyringsoperation og for eventuelt at retsforfølge et medlem af sit personel eller at pålægge vedkommende en disciplinær sanktion efter sine egne love og forskrifter.

5. Parterne er enige om at frafalde alle erstatningskrav, bortset fra kontraktmæssige krav, mod hinanden for skade på, tab af eller ødelæggelse af aktiver, der ejes/betjenes af en af parterne, eller personskade eller død blandt en af parternes personel, der er opstået under udøvelsen af deres officielle pligter i forbindelse med aktiviteter i henhold til denne aftale, når bortses fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse.

6. Republikken Moldova forpligter sig til at fremsætte en erklæring om frafald af krav mod enhver stat, der deltager i en EU-krisestyringsoperation, som Republikken Moldova deltager i, og til at fremsætte denne ved undertegnelsen af denne aftale.

7. Den Europæiske Union forpligter sig til at sikre, at Den Europæiske Unions medlemsstater ved undertegnelsen af denne aftale fremsætter en erklæring om frafald af krav i forbindelse med Republikken Moldovas senere deltagelse i en EU-krisestyringsoperation.

Artikel 4

Klassificerede informationer

1. Republikken Moldova træffer passende foranstaltninger til at sikre, at EU's klassificerede informationer beskyttes i overensstemmelse med Rådet for Den Europæiske Unions sikkerhedsforskrifter, jf. Rådets afgørelse 2011/292/EU af 31. marts 2011 om reglerne for sikkerhedsbeskyttelse af EU's klassificerede informationer⁽¹⁾, og supplerende retningslinjer fra de kompetente myndigheder, herunder retningslinjer fra den øverstbefalende for EU-operationen for så vidt angår en militær EU-krisestyringsoperation eller fra EU's missionschef for så vidt angår en civil EU-krisestyringsoperation.

⁽¹⁾ EUT L 141 af 27.5.2011, s. 17.

2. Hvis EU og Republikken Moldova har indgået en aftale om sikkerhedsprocedurer med henblik på udveksling af klassificerede informationer, finder bestemmelserne i en sådan aftale anvendelse i forbindelse med en EU-krisestyringsoperation.

AFDELING II

BESTEMMELSER OM DELTAGELSE I CIVILE KRISESTYRINGSOPERATIONER

Artikel 5

Personel, der er udsendt til en civil EU-krisestyringsoperation

1. Republikken Moldova:

a) sikrer, at det personel, den har udsendt til den civile EU-krisestyringsoperation, løser sine opgaver i overensstemmelse med:

— Rådets afgørelse og efterfølgende ændringer som omhandlet i artikel 2, stk. 1

— operationsplanen

— gennemførelsesbestemmelserne.

b) underretter i god tid missionschefen for den civile EU-krisestyringsoperation (»missionschefen«) og Unionens højtstående repræsentant for udenrigsanliggender og sikkerhedspolitik (»HR«) om eventuelle ændringer i dens bidrag til den civile EU-krisestyringsoperation.

2. Personel, der udsendes til den civile EU-krisestyringsoperation, underkastes en lægeundersøgelse og et vaccinationsprogram og skal af en kompetent myndighed i Republikken Moldova erklæres for egnet til tjeneste ud fra et lægeligt synspunkt. Det personel, der udsendes til den civile EU-krisestyringsoperation, fremlægger en kopi af en sådan erklæring.

Artikel 6

Kommandostruktur

1. Det personel, der er udsendt af Republikken Moldova, løser sine opgaver og handler udelukkende i den civile EU-krisestyringsoperations interesse.

2. Alt personel forbliver fuldt ud underlagt vedkommende nationale myndigheders kommando.

3. De nationale myndigheder overdrager den operative kontrol til Den Europæiske Unions civile operationschef.

4. Den civile operationschef påtager sig ansvaret for og har kommando over og kontrol med den civile EU-krisestyringsoperation på strategisk niveau.

5. Missionschefen påtager sig ansvaret for og har kommando over og kontrol med den civile EU-krisestyringsoperation i indsatsområdet og varetager den daglige styring.

6. Republikken Moldova har samme rettigheder og pligter i forbindelse med den daglige styring af operationen som de deltagende EU-medlemsstater i overensstemmelse med de retlige instrumenter, der er omhandlet i artikel 2, stk. 1.

7. Missionschefen har ansvaret for den disciplinære kontrol med personalet fra den civile EU-krisestyringsoperation. I det omfang det er nødvendigt, pålægger vedkommende nationale myndigheder disciplinære sanktioner.

8. Republikken Moldova udpeger et nationalt kontaktpunkt (»NPC«) til at repræsentere sit nationale kontingent i operationen. NPC refererer til missionschefen for så vidt angår nationale spørgsmål og er ansvarlig for den daglige disciplin i kontingentet.

9. Den Europæiske Unions beslutning om at afslutte operationen træffes efter høring af Republikken Moldova, hvis den stadig bidrager til den civile EU-krisestyringsoperation på datoen for operationens afslutning.

Artikel 7

Finansielle aspekter

1. Republikken Moldova afholder alle udgifter i forbindelse med sin deltagelse i operationen, bortset fra de løbende udgifter, som fastlagt i driftsbudgettet for operationen, jf. dog artikel 8.

2. Republikken Moldova udbetaler erstatning på de betingelser, der er fastsat i den i artikel 3, stk. 1, omhandlede gældende aftale om missionens status, såfremt den kendes ansvarlig for at have påført fysiske eller juridiske personer fra den eller de stater, hvor operationen gennemføres, død, personskade, tab eller anden skade.

Artikel 8

Bidrag til driftsbudgettet

1. Republikken Moldova bidrager til finansieringen af driftsbudgettet for den civile EU-krisestyringsoperation.

2. Dette bidrag til driftsbudgettet beregnes på grundlag af den af følgende formler, som giver det mindste beløb:

- a) den andel af referencegrundlaget, hvormed Republikken Moldovas BNI står i forhold til den samlede BNI for alle de stater, der bidrager til operationens driftsbudget, eller
- b) den andel af referencegrundlaget for driftsbudgettet, hvormed andelen af Republikken Moldovas personel, der deltager i operationen, står i forhold til det samlede personel fra alle de stater, der deltager i operationen.

3. Uanset stk. 1 og 2 bidrager Republikken Moldova ikke til finansieringen af dagpenge til personel fra Den Europæiske Unions medlemsstater.

4. Uanset stk. 1 fritager Den Europæiske Union principielt Republikken Moldova for betaling af finansielle bidrag til en bestemt civil EU-krisestyringsoperation, såfremt

- a) Den Europæiske Union beslutter, at Republikken Moldova yder et væsentligt bidrag, som er af afgørende betydning for den pågældende operation, eller
- b) Republikken Moldova har et BNI pr. indbygger, der ikke overstiger BNI i nogen af Den Europæiske Unions medlemsstater.

5. Et arrangement om betalingen af Republikken Moldovas bidrag til driftsbudgettet i forbindelse med den civile EU-krisestyringsoperation indgås mellem missionschefen og de relevante administrative myndigheder i Republikken Moldova. Nævnte arrangement skal bl.a. omfatte bestemmelser om følgende forhold:

- a) beløbets størrelse
- b) arrangementerne i forbindelse med indbetaling af det finansielle bidrag
- c) revisionsproceduren.

AFDELING III

BESTEMMELSER OM DELTAGELSE I MILITÆRE KRISESTYRINGSOPERATIONER

Artikel 9

Deltagelse i militære EU-krisestyringsoperationer

1. Republikken Moldova sikrer, at dens styrker og personel, der deltager i den militære EU-krisestyringsoperation, varetager deres opgaver i overensstemmelse med:

- a) Rådets afgørelse og efterfølgende ændringer som omhandlet i artikel 2, stk. 1
- b) operationsplanen
- c) gennemførelsesbestemmelserne.

2. Det personel, der er udsendt af Republikken Moldova, løser sine opgaver og handler udelukkende i den militære EU-krisestyringsoperations interesse.

3. Republikken Moldova underretter i god tid den øverstbefalende for EU-operationen om eventuelle ændringer i dens deltagelse i operationen.

Artikel 10

Kommandostruktur

1. Alle styrker og alt personel, der deltager i den militære EU-krisestyringsoperation, forbliver fuldt ud underlagt vedkommende nationale myndigheds kommando.

2. De nationale myndigheder overdrager den operative og taktiske kommando over og/eller kontrol med deres styrker og personel til den øverstbefalende for EU-operationen, som kan uddelegere sin myndighed.

3. Republikken Moldova har samme rettigheder og pligter i forbindelse med den daglige styring af operationen som de deltagende EU-medlemsstater.

4. Den øverstbefalende for EU-operationen kan til enhver tid efter høring af Republikken Moldova kræve, at Republikken Moldovas bidrag trækkes tilbage.

5. Republikken Moldova udpeger en højtstående militær repræsentant (»SMR«) til at repræsentere sit nationale kontingent i den militære EU-krisestyringsoperation. SMR rådfører sig med den øverstbefalende for EU-styrken om alle forhold i forbindelse med operationen og er ansvarlig for den daglige disciplin i Republikken Moldovas kontingent.

Artikel 11

Finansielle aspekter

1. Med forbehold af artikel 12 i denne aftale afholder Republikken Moldova alle udgifter i forbindelse med sin deltagelse i operationen, medmindre udgifterne afholdes i fællesskab, som fastlagt i de retlige instrumenter, der er omhandlet i artikel 2, stk. 1, samt i Rådets afgørelse 2011/871/FUSP af 19. december 2011 om oprettelse af en mekanisme til administration af finansieringen af de fælles udgifter til EU-operationer, der har indvirkning på militær- eller forsvarsområdet (Athena) ⁽¹⁾.

2. Republikken Moldova udbetaler erstatning på de betingelser, der er fastsat i den i artikel 3, stk. 1, omhandlede gældende aftale om styrkernes status, såfremt den kendes ansvarlig for at have påført fysiske eller juridiske personer fra den eller de stater, hvor operationen gennemføres, død, personskade, tab eller anden skade.

Artikel 12

Bidrag til de fælles udgifter

1. Republikken Moldova bidrager til finansieringen af de fælles udgifter til den militære EU-krisestyringsoperation.

2. Dette bidrag til de fælles udgifter beregnes på grundlag af den af følgende formler, som giver det mindste beløb:

- a) den andel af de fælles udgifter, hvormed Republikken Moldovas BNI står i forhold til den samlede BNI for alle de stater, der bidrager til operationens fælles udgifter, eller
- b) den andel af de fælles udgifter, hvormed andelen af Republikken Moldovas personel, der deltager i operationen, står i forhold til det samlede personel fra alle de stater, der deltager i operationen.

Når formelen i første afsnit, litra b), anvendes, og når Republikken Moldova kun bidrager med personel til det operative hovedkvarter eller styrkehovedkvarteret, benyttes den andel, som denne stats personel udgør i forhold til det samlede personel i de respektive hovedkvarterer. I andre tilfælde er andelen den, som alt det personel, Republikken Moldova har bidraget med, udgør i forhold til operationens samlede personel.

⁽¹⁾ EUT L 343 af 23.12.2011, s. 35.

3. Uanset stk. 1 fritager Den Europæiske Union principielt Republikken Moldova for betaling af finansielle bidrag til de fælles udgifter til en bestemt militær EU-krisestyringsoperation, såfremt

- a) Den Europæiske Union beslutter, at Republikken Moldova yder et væsentligt bidrag til aktiver og/eller kapaciteter, som er af afgørende betydning for operationen, eller
- b) BNI pr. indbygger i Republikken Moldova ikke overstiger BNI i nogen af Den Europæiske Unions medlemsstater.

4. Der indgås et arrangement mellem den administrator, der er omhandlet i Rådets afgørelse 2011/871/FUSP, og de kompetente administrative myndigheder i Republikken Moldova. Dette arrangement skal bl.a. omfatte bestemmelser om følgende forhold:

- a) beløbets størrelse
- b) arrangementerne i forbindelse med indbetaling af det finansielle bidrag
- c) revisionsproceduren.

AFDELING IV

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 13

Arrangementer til gennemførelse af aftalen

Med forbehold af bestemmelserne i artikel 8, stk. 5, og artikel 12, stk. 4, indgås de tekniske og administrative arrangementer, der er nødvendige for at gennemføre denne aftale, mellem de relevante myndigheder i EU og de relevante myndigheder i Republikken Moldova.

Artikel 14

Manglende overholdelse

Hvis en af parterne ikke overholder sine forpligtelser i henhold til denne aftale, har den anden part ret til skriftligt at opsigge aftalen med en måneds varsel.

Artikel 15

Bilæggelse af tvister

Tvister om fortolkning eller anvendelse af denne aftale løses med diplomatiske midler.

Artikel 16

Ikrafttræden

1. Denne aftale træder i kraft på den første dag i den første måned, efter at parterne har underrettet hinanden om, at de har afsluttet de interne retlige procedurer, der er nødvendige for dens ikrafttræden.

2. Denne aftale tages regelmæssigt op til revision.

3. Denne aftale kan ændres på grundlag af en fælles skriftlig aftale mellem parterne. Ændringer træder i kraft i overensstemmelse med proceduren i stk. 1.

4. Denne aftale kan opsiges af en af parterne ved skriftlig meddelelse til den anden part. Opsigelsen træder i kraft seks måneder efter, at den anden part har modtaget opsigelsen.

Udfærdiget i Bruxelles den trettende december to tusind og tolv, på engelsk i 2 eksemplarer.

For Den Europæiske Union

For Republikken Moldova

TEKST TIL ERKLÆRINGER

Tekst for så vidt angår EU-medlemsstaterne:

»Når EU-medlemsstaterne anvender en EU-rådsafgørelse om en EU-krisestyringsoperation, som Republikken Moldova deltager i, vil de, for så vidt deres nationale retssystem tillader det, bestræbe sig på i videst muligt omfang at afbalde eventuelle erstatningskrav mod Republikken Moldova for personskafe, død blandt deres personel eller for tingsskafe eller tab af materiel, der tilhører dem eller benyttes af EU-krisestyringsoperationen, hvis sådan personskafe, død, anden skade eller tab

- er forvoldt af personel fra Republikken Moldova under udførelsen af dets opgaver i forbindelse med EU-krisestyringsoperationen, bortset fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse, eller
- er opstået under benyttelsen af materiel, der tilhører Republikken Moldova, såfremt dette materiel er benyttet i forbindelse med operationen, når bortses fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse blandt personel fra EU-krisestyringsoperationen fra Republikken Moldova under benyttelsen af dette materiel.«

Tekst for så vidt angår Republikken Moldova:

»Når Republikken Moldova anvender en EU-rådsafgørelse om en EU-krisestyringsoperation, vil den, for så vidt dens nationale retssystem tillader det, bestræbe sig på i videst muligt omfang at afbalde eventuelle erstatningskrav mod enhver anden stat, der deltager i EU-krisestyringsoperationen, for personskafe, død blandt dens personel eller for tingsskafe eller tab af materiel, der tilhører den eller benyttes af EU-krisestyringsoperationen, hvis sådan personskafe, død, anden skade eller tab

- er forvoldt af personel under udførelsen af dets opgaver i forbindelse med EU-krisestyringsoperationen, bortset fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse, eller
 - er opstået under benyttelsen af materiel, der tilhører stater, som deltager i EU-krisestyringsoperationen, såfremt dette materiel er benyttet i forbindelse med operationen, når bortses fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse blandt personel fra EU-krisestyringsoperationen under benyttelsen af dette materiel.«
-